



# NOM DE DOBLE GÈNERE COM A COMPLEMENT: Representació del femení [*adjunt del jutge – adjunta del jutge*]

## Denominació

Si una denominació té un **complement** amb una forma masculina i una forma femenina diferenciades, en el TERMCAT *no es representa la flexió del complement* sinó que es recull **només la forma masculina**.

Exemple:

- auxiliar **d'educador** d'escola bressol *n m, f*  
[I no \*auxiliar d'educador -a d'escola bressol, \*auxiliar d'educador/educadora d'escola bressol, etc.]

Convé tenir en compte que de vegades es pot evitar el recurs al masculí per mitjà d'un nom genèric.

Exemple:

- tinent d'alcalde | tinenta d'alcalde *n m, f*  
tinent **d'alcaldia** | tinenta **d'alcaldia** *n m, f*

D'una manera general, doncs, el TERMCAT restringeix la representació de la flexió de gènere als noms i els adjectius que fan de nucli d'una denominació o bé que tenen concordança amb el nucli.

Exemple:

- assessor tècnic | assessora tècnica *n m, f*

Els motius d'aquesta tria del TERMCAT són els següents:

- **Motius gramaticals:** La categoria lèxica *n m, f (nom masculí i femení) d'una denominació sintagmàtica* indica la flexió del nucli de la denominació (en els exemples anteriors, auxiliar i tinent) i no del complement (educador i alcalde), ja que és el nucli el que determina com hi hauran de concordar els articles, els adjectius, etc. de l'oració on s'utilitzi aquella denominació.
- **Motius semàntics:** En les llengües romàniques el gènere masculí adopta sovint un valor genèric, vàlid per a qualsevol referent. (En català, a més, se suma a aquest valor genèric la falta d'un morfema específic per al masculí en la major part de paraules masculines; així, presidenta té el morfema femení -a, però president no té cap morfema de gènere.)
- **Motius de representació:** En un sistema de representació dels noms femenins com el del TERMCAT, que presenta completes la forma masculina i la forma femenina (per evitar que s'interpreti que el femení es forma a partir del masculí), la indicació del femení també en el complement tindria inconvenients grossos.
  - (1) En cas d'una denominació amb flexió de gènere en el complement però no en el nucli, hi hauria dues formes però la categoria lèxica estaria atribuïda al nucli, cosa que podria donar lloc a interpretacions errònies.
    - \*abandonament del pacient | abandonament de la pacient *n m?*
  - (2) En cas d'una denominació amb flexió de gènere en el nucli i en el complement, el nombre de combinacions es multiplicaria i la representació seria complexa d'elaborar i difícil d'interpretar:
    - \*ajudant del navilier, ajudant de la naviliera | ajudanta del navilier, ajudanta de la naviliera
    - \*adjunt del jutge de sortida, adjunt de la jutge de sortida, adjunt de la jutgessa de sortida | adjunta del jutge de sortida, adjunta de la jutge de sortida, adjunta de la jutgessa de sortida